**Les phrases figées (EF) (οι ιδιωτισμοί, οι παγιωμένες εκφράσεις)**

La notion de figement (παγίωση)

Les termes usités en français :

« idiotisme »

« expression idiomatique »

« expression figée »

Les termes usités en grec :

«ιδιωματισμός»

«παγιωμένη έκφραση»

Les termes usités en anglais :

Idioms

Frozen expressions

Exemple d’EF évoqué en classe virtuelle :

AVOIR LA GUEULE DE BOIS

Expression figée car ses éléments constitutifs sont figés ensemble (M. Gross 1982, 1988) :

\*Avoir + la + gueule + du + bois

\*Avoir + la + bouche + de + bois !

\*Disposer + la + gueule + de + bois

Avoir + une de + ces gueules + de + bois !!!

5 éléments figés ensemble (phrase qui a un degré de figement élevé, G. Gross 1996)

Pour qu’il y ait figement, au moins deux éléments doivent être figés ensemble (M. Gross 1982) :

**2 éléments figés ensemble**

**Ainsi :** τρολ, τρολ-άρω ne sont pas d’EF

Il y a un degré dans le figement (allant des phrases moins figées à des phrases très figées) (G. Gross 1996)

Défigement (la publicité joue en défigeant les EF: 1 μέτρο κι 1 milko)

Le sens des EF n’est compositionnel ; il est imprévisible

**Contexte**

On est dimanche matin. On est sorti toute la nuit, **on a bu** et ***j’ai la gueule de bois***

J’ai la gueule de bois : το στόμα μου είναι σαν παπούτσι, έγινα σταφίδα/στουπί/, έχω πονοκέφαλο (phrase pas figée), έχω χανκ όβερ

**Questions qui ont été posées pendant le cours**

Les EF naissent et meurent ? OUI

L’EF est-elle une figure de style ?? DIFFICILE À RÉPONDRE

L’EF est-elle une métaphore ?? DIFFICILE À RÉPONDRE

On a vu des comparaisons (EF avec COMME pour aborder la question difficile de l’emploi métaphorique des EF) :

Eίναι όμορφος σαν θεός (Comparaison)(Krimpogianni, Moustaki 2019)

Il est beau comme un dieu (comparaison)

Eίναι θεός! (métaphore)

Ces EF sont faciles à comprendre parce qu’elles expriment l’intensité (vers le haut signifiant « beaucoup » ou vers le bas signifiant « peu »)

On a dit que la métaphore est une comparaison sans *comme* (bibliographie).

Lors de notre approche, on va simplifier en parlant d’expressions **imagées**

parce que les EF évoquent des images (Galisson 1984). Ceci est exploité lors de leur enseignement (cf. sitographie)

Paramètres à prendre en compte pour la bonne équivalence (Mogorron Huerta 2010, Νενοπούλου-Δρόσου 2000) d’une EF dans une autre langue :

a. le contexte (συγκείμενο)

b. le niveau de langue (επίπεδο λόγου) (essentiellement : le niveau familier)

c. l’expression d’un sentiment (συναίσθημα) (pudeur, honte, colère), d’une sensation (αίσθημα) (brûlure)

d. la signification (ερμήνευμα)

e. leur fréquence (on traduit une EF fréquente de la langue source par une EF également fréquente de la langue cible ex. l’EF avoir la gueule de bois est très fréquente en français)

Exemples pour c.:

(EF du français) Il m’a fait un compliment et je suis devenu rouge comme un coquelicot (expression de la pudeur), une tomate (expression de la honte)

(EF du grec) O καθηγητής με σήκωσε στο μάθημα, δεν είχα διαβάσει και έγινα κόκκινη σαν το παντζάρι (expression de la honte)

Μου είπε κάτι που με νευρίασε και έγινε κόκκινος σαν το παντζάρι (expression de la colère)

(EF du français) Je suis resté longtemps au soleil et je suis devenu rouge comme une écrevisse (couleur de la peau)

On a évoqué des dictionnaires comme :

Le petit Robert

qui marque les EF par le terme LOC (LOCUTION)

*le dictionnaire des expressions idiomatiques* de Chollet et Robert (EF contemporaines, optique fle)

dictionnaire bilingue (français-grec) de Γ. Χριστοδουλάκης 1987 (épuisé, disponible pourtant dans notre bibliothèque)

dictionnaire électronique français/grec fait en classe par les étudiants de ce cours d’option + application didactique (à présenter la prochaine fois)

à évoquer également :

le dictionnaire des expressions et locutions figurées de Rey et Chantreau 1989

On a dit que les EF sont très fréquentes dans toutes les langues naturelles et qu’on compte environ 50 000 expressions dans chaque langue naturelle (travaux de traduction automatique du LADL).

On s’est posé la question de savoir s’il faut les enseigner et à quel niveau

On a dit qu’ils étaient absents dans les manuels et qu’ils peuvent être enseignés même depuis le niveau débutant (Gonzalez-Rey 1995, 2007, 2010, Cavalla 2009).

Notre objectif : créer de l’intuition dans la langue étrangère

À l’examen, il faudra noter si :

1. l’EF est sémantiquement prévisible et le justifier (le verbe garde son sens ou pas)
2. l’expression exprime l’intensité
3. une partie de la phrase a une fonction adverbiale
4. les éléments constitutifs d’une EF sont tous figés ensemble
5. l’équivalence en grec est totale, partielle ou nulle (en évoquant le lexique, la syntaxe et l’image véhiculée par l’EF)

paramètres pour certaines EF à savoir :

1. quel est le sentiment ou argument véhiculés
2. quelle est sa connotation (positive ou négative)
3. si l’EF est vieillie
4. quelle est sa fréquence d’utilisation

Adaptations du sujet d’examen pour des étudiants allophones :

pas d’équivalence en grec

contexte pour ces mêmes expressions.

**Complétez les phrases**

**Extrait des phrases figées contenues dans un sujet d’examen :**

***manger comme un moineau***

* Contexte : La petite Marie n’aime rien, elle *mange comme un moineau*
* Signification : manger trop peu
* Traduction : τρώει σαν πουλάκι / σπουργίτι
* Équivalence : totale (le même lexique, même syntaxe et même image en grec et en français)
* Sens : prévisible pour le locuteur hellénophone car le verbe garde son sens (*manger* veut dire *manger*) et parce que l’on retrouve la même Ef en grec moderne
* Figement : verbe + Prép + déterminant + N

Comme un moineau = adverbial (= peu)

***se jeter au feu pour quelqu’un***

Contexte : **Elle adore ses enfants ; elle *se jetterait au feu pour* eux**

* Signification : se sacrifier pour
* Traduction : θα έπεφτε στη φωτιά για…
* Équivalence : totale (même lexique, même image, même syntaxe V prép C Prép
* Niveau : standard
* Sens : prévisible pour le locuteur hellénophone parce que l’on a la même EF en grec moderne
* Éléments figés : 4 éléments figés ensemble (se jeter au feu pour)

**Références bibliographiques**

CAVALLA C. 2009. La phraséologie en classe de FLE. Les Langues Modernes, Association des professeurs de langues vivantes (APLV), pp. en ligne. <hal-00699916>

GALISSON R. 1984. *Les expressions imagées*, col. Pratique des langues étrangères. Les mots mode d’emploi, Clé international.

GONZALEZ REY, M. 1995. « Le rôle de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques », *Paremia*, n°4, pp. 157-67.

GONZALEZ-REY I. 2007a. *La didactique du français idiomatique*, Louvain-la-Neuve : Intercommunication et E.M.E.

GONZALEZ-REY I. (dir.) 2007b. *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*, Louvain-la-Neuve : Intercommunication et E.M.E.

GONZÁLEZ-REY I. 2010. « La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d’enseignement », In *La Clé des Langues*, Lyon : ENS. Disponible en ligne : <http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/la-phraseodidactique-en-action-les-expressions-figees-comme-objet-d-enseignement-92012.kjsp>

GROSS G. 1996. *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Paris : Ophrys (disponible en bibliothèque)

GROSS, M. 1982. « Une classification des phrases figées du français », *Revue québécoise de linguistique*, vol. 11, n° 2, pp. 151-185. Disponible en ligne : <http://www.erudit.org/revue/rql/1982/v11/n2/602492ar.html?vue=resume>

GROSS M. 1988. « Les limites de la phrase figée », *Langages* 90 : 7-22. Disponible en ligne : <http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_1988_num_23_90_1988>

MOGORRON HUERTA P. 2010. Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. In *John Benjamins Publishing Company*. Disponible en ligne : <http://dti.ua.es/es/frasytram/documentos/analyse-du-figement.pdf>

ΝΕΝΟΠΟΥΛΟΥ-ΔΡΟΣΟΥ Τ. 2001. Περί ισοδυναμίας στη μετάφραση, Θεσσαλονίκη : University studio press.

KRIMPOGIANNI K., A. MOUSTAKI 2019. La comparaison pour enseigner le FLE dans une perspective plurilingue - Le cas des expressions figées du français et leurs équivalences en grec, anglais et albanais, 3e Congrès européen des Professeurs de Français, Athènes 2019.

Dictionnaires

Dictionnaire bilingue (français-grec) d’expressions figées

XΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ I. 1987. Λεξικό γαλλικών ιδιωματικών εκφράσεων / Dictionnaire des gallicismes, Αθήνα : Πατάκης.

Dictionnaires bilingues

Γαλλοελληνικό λεξικό, Αθήνα: Πατάκης (επιμέλεια Γ. Φ. Γαλάνης), 2012.

LUST C. & D. PANTELODIMOS, Γαλλοελληνικό λεξικό, Kauffmann ,1995.

Dictionnaires monoligues (sur les expressions figées du français)

REY, S. & CHANTREAU 1989. Dictionnaire des expressions et locutions.

CHOLLET, I. & J-M. ROBERT 2008. Les expressions idiomatiques, Clé International.

SITOGRAPHIE

Site de tv5 et expressions figées de la francophonie

<https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/voyager-en-francais/les-expressions-imagees-darchibald>

Cours sur les EF :

<http://opencourses.uoa.gr/courses/FRL4/>